

пом. темы –а от *tegti – тянуть) [8, с. 458]; каханне / Ст.-бел. кохати (известное в памятниках уже в начале XVI в.) считается заимствованным из польск. kochac. Русск. кохать (Грубачев) широко представлено в говорах и, возможно, является исконной лексемой. Возможно, прасл. *kochati было в прасл. эпоху диалектным словом: его не знали в бел. и укр. языках [9, т. 4, с. 314-315]; мілаванне / Мілавацца – узаемна любіць, лашчыцца, абнімацца, любіць. К прасл. *milovati (se) [9, т. 7, с. 38].

Лишь немногие слова из данных русских и белорусских синонимических рядов заимствованы из иностранных языков: амуры / Амуры / любовные дела /. Заимств. в XVIII в. из франц. Франц. les amouge «любовная страсть» явл. формой мн. ч. суш. <amour> [7, т. 1, вып. 1, с. 97-98]; интрига / Интрига. Заимств. из франц. яз. в нач. XVIII в. через польское или нем. посредство [7, т. 2, вып. 7, с. 104].

Из данных примеров видно, что характер заимствований в русском и белорусском языках различен: в русском языке преобладают западноевропейизмы, в белорусском – полонизмы.



ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова, З. Е. Словарь синонимов русского языка / З. Е. Александрова. – М. : Сов. энцикл., 1968. – 600 с.
2. Клышка, М. К. Слоўнік сінонімаў і блізказначных слоў / М. К. Клышка ; пад рэд. Л. А. Антанюк. – 2-е выд., выпр. і дапоўн. – Мінск : Выш. шк., 1003. – 445 с.
3. Словарь синонимов русского литературного языка : в 2 т. ; под ред. А. П. Евгеньевой. – Л. : Наука. Ленингр. отд-ние, 1970. – 2 т.
4. Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. ; редкол.: Ф. П. Филин и др. – М. ; Л. : Изд-во Акад. наук СССР, 1948–1965. – 17 т.
5. Срезневский, И. И. Словарь древнерусского языка : в 4 т. / И. И. Срезневский. – М. : Книга, 1989. – 4 т.
6. Старобеларускія лексіконы ; уклад. А. А. Яскевіч. – Мінск : Універсітэцкае, 1992. – 174 с.
7. Шанский, Н. М. Этимологический словарь русского языка / Н. М. Шанский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1963–1982. – 2 т.
8. Шанский, Н. М. Краткий этимологический словарь русского языка / Н. М. Шанский, В. В. Иванов, Т. В. Шанская ; под ред. С. Г. Бархударова. – М. : Просвещение, 1975. – 543 с.
9. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы : у 9 т. ; рэд. В. У. Мартынаў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1978–1993. – 9 т.

Ржавуцкая М. С., Мароз С. С. (Мінск, Беларусь)

МІЖМОЎНЫЯ АДПАВЕДНІКІ НАЗВАЎ АСОБ ПАВОДЛЕ РОДУ ДЗЕЙНАСЦІ, ПРАФЭСІІ, ЗАНЯТКУ (на матэрыяле лексікаграфічных крыніц)

Тэрміналагічнае спалучэнне міжмоўныя адпаведнікі замацавана ў тэорыі перакладу са значэннем моўных адзінак арыгінала і перакладу, якія адзіны або ў адным са значэнняў перадаюць «аднолькавы ці адносна аднолькавы з бел. інфармацыя» [1, с. 65]. Такое акрэсленне сутнасці тэрміна выяўляе функцыянальную раўназначнасць міжмоўных адпаведнікаў.

Высокая ступень тыпалагічнага падабенства беларускай і рускай моў абумоўлена іх генетычнай роднасцю. Аднак даследаванне лексікі блізкароднасных моў у параўнальна-супастаўляльным аспекце дазваляе не толькі паказаць іх тоеснасць, але і выявіць шматлікія спецыфічныя асаблівасці, што пацвярджае наяўнасць «пэўных тыпалагічных адрозненняў, звязаных з дывергентнымі тэндэнцыямі развіцця кожнай з іх» [2, с. 292].

Міжмоўны адпаведнік – гэта кампанент мовы перакладу, суадносны паводле функцыі з кампанентам мовы арыгінала. Праблема вызначэння такога кампанента, такой адзінкі ў тэорыі перакладазнаўства і на сённяшні дзень з’яўляецца дыскусійнай. За адзінку перакладу можа прымацца слова, словазлучэнне, сказ, звышфразеавае адзінства і інш. Такім чынам, на думку большасці даследчыкаў, пастаянным сродкам выражэння перакладчыцкага адпаведніка можа быць адзінка любога моўнага узроўню. Аднак асноўнай самастойнай адзінкай для выражэння моўнага сэнсу з’яўляецца слова, на яким у працэсе перакладу фіксуецца ўвага перакладчыка. З гэтай прычыны ў цэнтры ўвагі даследаванняў па тэорыі перакладу – аналіз лексічных міжмоўных адпаведнікаў. Да таго ж, міжмоўныя лексічныя адпаведнікі з’яўляюцца прадметам прэзентацыі ў перакладных слоўніках.

На матэрыяле перакладнага беларуска-рускага слоўніка пакажам магчымыя тыпы адпаведнікаў назваў асоб паводле роду дзейнасці, прафесіі, занятку (Беларуска-рускі слоўнік : у 2 т. – Т. 1 : А-О / АН БССР, Ін-т мовазнаўства імя Я. Коласа ; рэд. К. К. Атраховіч, Кандрат Крапіва). – 2-е выд., перапрац. і дап. – Мінск : БелСЭ, 1988. – 813 с.).

Назвае выданне выбрана невыпадкова. Шырыня ахопу лексікі, дакладнасць семантычнага аспрацоўкі і стылістычнай характарыстыкі дазваляе рэпрэзентаваць гэтыя даведнікі як адзін з найбольш удалых і дасканалых на свой час перакладных слоўнікаў.

Паслядоўнае вывучэнне асабовых назваў пачалося ў беларускім мовазнаўстве з пярэдняга дваццатага стагоддзя. У розных працах даследаваліся асабовыя назваўнікі ў ачыненні да канкрэтных перыядаў развіцця беларускай мовы, працэс станаўлення іх як асобнай мікрасістэмы, аналізаваліся асобныя групы асабовых намінацый (фемінінатывы, катаяконімы і пад.) і інш. Даследаванне разнастайных асабовых назваў у межах тыпалогіі перакладчыцкіх адпаведнікаў яшчэ не праводзілася.

Аналіз лексікаграфічнай крыніцы паказаў, што міжмоўныя адпаведнікі назваў асоб паводле роду дзейнасці, прафесіі, занятку могуць быць: канстантнымі, факультатывымі і трансфармаванымі.

Канстантны адпаведнік – абсалютна адпаведная значэннем і функцыяй адзінка, якая ўзнаўляецца на аналагічным узроўні і з’яўляецца пастаяннай, іншымі словамі, гэта абсалютны міжмоўны сінонім:

абмуруўшчык – обмуровщик (с. 40), абойшчык – обойщик (с. 43), абліцоўшчык – облицовщик (с. 37), абутнік – обувщик (с. 50), абмотчык – обмотчик (с. 40), абходчык – обходчик (с. 51), авіятар – авиатор (с. 59), аграном – агроном (с. 62), адамашнік – (ткач) камчатнік (с. 65), адвакат – адвокат (с. 68), адзелачнік – отделочник (с. 73), адміністратар – администратор (с. 85), адмірал – адмирал (с. 85), айцец – церк. (служитель культа) отец (с. 112), бібліялаг – уст. библиолог (с. 186), бортнік – уст. бортник (с. 194), брукар – мостильщик (с. 198), вайскавік – разг. войсковец (с. 215), водаправодчык – водопроводчик (с. 236), дакладчык – докладчик (с. 353), далакоп – могильщик (с. 355), дахаўшчык – кровельщик (с. 371), збіральнік – собиратель (с. 497), збрыйнік – оружейник (с. 499), зваршчык – сварщик (с. 502), знахар – знахарь (с. 530), камінар – трубочист (с. 570), кашавар – кашевар (с. 594), лекар – разг. лекарь (с. 639) і інш.

Факультатывы адпаведнік – гэта адпаведнік, які адрозніваецца ад адзінкі арыгінала семантычнымі, стыльовымі і інш. адцэннямі. Факультатывы адпаведнік – адносна адпаведная адзінка, якая выбіраецца з сінанімічнага раду адзінак мовы перакладу для перадачы зыходнага слова арыгінала:

абаронца – 1. защитник; 2. (ревностный сторонник чого-л.) поборник (с. 26), абвінаваўца – 1. юр. обвинитель; 2. изобличитель, обличитель (с. 21), абшывальшчык – обшивальщик, обшивчик (с. 54), агароднік – огородник, овощевод (с. 60), аканом –

дорев. (в имени) управляющий, управитель; эконо́м (с. 113), акуліст – мед. окулист, глазник (с. 117), алейшчык – специалист по выработке растительного масла) маслодел, маслобой, маслобойщик (с. 119), ану́чнік – тряпичник, ветошник (с. 128), апава-дальнік – рассказчик, повествователь (с. 128), апякун – 1. опекун; 2. см. папячыцель; 3. перен. (защитник) покровитель (с. 137), арганізатар – организатор; (вечера и т.п. – ещё) устроитель (с. 139), архітэктар – архитектор, зодчий (с. 142), ахоўнік – 1. (охраняющий что-л.) охранник; 2. хранитель; 3. уст. ирон. блюститель (с. 159), багамалец – богомалец, странец (с. 166), байкар – 1. рассказчик; (способный на выдумки) выдумщик, сказочник; 2. разг. баснописец (с. 168), барацьбіт – (за што) борец; поборник (чего); ревнитель (с. 173), асэсар – 1. ист. ассессор; 2. разг. ирон. шишка (с. 151), ахмістрыня – уст. домоправительница, эконо́мка, управительница (с. 159), бляхар – жестяник, жестяник (с. 191), бондар – бондарь, бочар, кадочник (с. 194), варажбіт – уст. ворожбит, ворожей, гадальщик, гадатель (с. 219), вартаўнік – сторож; караульщик; охранник (с. 221), вартаўнічка – разг. (женщина-сторож) сторожиха; техничка (с. 221), ведзьма – 1. ведьма, (чародейка – ещё) колдунья; 2. бран. ведьма (с. 224), валюшнік – валяльщик, сукновал, сукновальщик (с. 218), вандроўнік – 1. путешественник, путник; 2. (человек, странствующий пешком) странник, скиталец; 3. см. качэўнік (с. 218), вершаплёт – разг. презр. стихоплёт, стихокропатель, виршеплёт, версификатор (с. 228), віж – 1. ист. доносчик, разведчик; 2. обл. доносчик, шпион (с. 231), выведнік – книжн. соглядатай; лазутчик (с. 249), выратавальнік – 1. спаситель, избавитель; 2. (тот, кто занимается спасением кого-л.) спасатель (с. 280), вядзьмак – колдун, кудесник (с. 298), вяшчун – 1. вещун, предсказатель, прорицатель; 2. см. вяшчальнік (с. 301), гандляр – 1. торговец; 2. барышник; 3. презр. торгаш (с. 310), ганчар – гончар, горшечник (с. 310), гарбар – кожевник, кожевенник (с. 311), даказчык – прост. доносчик, доказчик (с. 352), дастаўшчык – 1. доставщик; 2. снабженец (с. 367), друкар – печатник; типограф; (занимающийся книгопечатанием – еще) книгопечатник (с. 390), забастоўшчык – забастовщик; бастующий (с. 419), забаўнік – забавник, затейник, потешник (с. 419), заваёўнік – завоеватель, покоритель (с. 423), зладзейка – воровка, похитительница (с. 518), злодзей – вор, похититель (с. 521), змагар – (за что) борец, поборник (чего) (с. 523), ігумен – церк. игумен, настоятель (с. 543), каморнік – землемер, межевик (с. 571), карабейнік – уст. коробейник, офеня (с. 582), каравачнік – обл. тряпичник, ветошник (с. 582), карчмар – уст. трактирщик, шинкар, корчмар, целовальник, кабатчик (с. 587) і інш.

Трансфармаваны адпаведнік – адпаведнік, які ўзнаўляецца ў параўнанні з адзінкай арыгінала на іншым моўным узроўні (напрыклад, слова на ўзроўні словазлучэння і інш.). Такі адпаведнік выкарыстоўваецца ў лексікаграфічнай крыніцы пры адсутнасці ў мове перакладу адзінкі адпаведнага моўнага ўзроўня:

батлеечнік – театр. ист. участник вертепного спектакля, раёшнік (с. 175), асветнік – 1. просветитель; 2. разг. работник народного образования (с. 144), балагол – уст. ломовой извозчик, извозчик (с. 169), вальельнік – разг. 1. рабочий, добывающий известь; 2. рабочий по обжигу извести (с. 219), даглядчык – 1. тот, кто присматривает (приглядывает, смотрит, глядит, ухаживает) (за кем-чем); 2. досмотрщик (с. 348).

Такім чынам, матэрыял перакладнага беларуска-рускага слоўніка паказаў, што адпаведнікі назваў асоб паводле роду дзейнасці, прафесіі, занятку могуць быць прадстаўлены адзінкамі розных моўных узроўняў.



ЛІТАРАТУРА

1. Виноградов, В. В. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. В. Виноградов. – М. : МГУ, 1978. – 172 с.
2. Лавринович, Н. В. Сопоставительный аспект изучения лексических систем близкородственных языков (на материале ЛСГ «географический ландшафт») / Н. В. Лавринович // Слово во времени и пространстве. К 95-летию со дня рождения профессора М. Г. Булахова: материалы Междунар. науч. конф., Минск, 12–13 нояб. 2014 г. / Бел. гос. пед. ун-т; редкол.: А. А. Гируцкий (отв. ред.), В. Д. Стариченок, Г. А. Камлевич и др. – Минск, 2014. – С. 291–294.

Рогова Ю. В. (Минск, Беларусь)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ КАК СРЕДСТВО КОМПЕНСАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ

Научн. рук. – Т. В. Ратько, канд. филолог. наук, доц.

В наше время изучение иностранных языков является важным аспектом в жизни абсолютно любого современного человека. Знание иностранного языка дает нам возможность познакомиться с культурой и традициями других стран, способствует развитию мышления, логики, воображения и памяти. Кроме всего этого, владение иностранным языком в наши дни – одно из условий профессиональной компетенции.

Цели обучения иностранному языку могут различаться, средства, подходы и приемы изучения, разумеется, зависят от целей. Основная цель изучения иностранного языка – формирование коммуникативной компетенции, все остальные цели (образовательная, воспитательная, развивающая) реализуются в процессе осуществления этой главной цели.

Любая цель достигается в процессе обучения. Именно обучение иностранному языку реализуется через подходы, и одним из главных подходов является коммуникативный. Коммуникативный подход подразумевает обучение общению и формирование способности к межкультурному взаимодействию, что и является основой функционирования Интернета. Вне общения Интернет не имеет смысла: его жизнедеятельность основана на электронном общении миллионов людей во всем мире, говорящих одновременно [1].

Сегодня использование интернет-ресурсов является важным компонентом в образовательном процессе. В наши дни в школах Беларуси изучается множество иностранных языков: английский, немецкий, французский, испанский и китайский. Как показывают наблюдения, китайский язык достаточно сложно поддается освоению учащимися, поэтому большое внимание необходимо уделять методике его преподавания. Учитель должен находить способы вызвать у учащихся интерес к овладению языком. Так как именно интернет в наши дни вызывает интерес у учащихся, учитель XXI века должен уметь использовать эту «инновацию» правильно, а также грамотно выстраивать ход своего урока с ее использованием.

В современном мире существует множество интернет-ресурсов, которые допустимо использовать как в ходе образовательного процесса, так и при самостоятельном изучении иностранных языков: социальные сети, мессенджеры, различные сайты с заданиями, фильмами, а также информационные сайты. Каждый из этих сайтов имеет собственную оформленность, выполняет конкретную функцию для достижения определенной цели.

Большое значение в изучении китайского языка имеет словарь, в котором учащийся может найти любое слово, интересующее его. На просторах интернета существует множество онлайн-словарей и онлайн-переводчиков. Одним из самых известных ки-